Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniach tych gdy mnożą się uczniowie stało się szemranie Greków na Hebrajczyków że są przeoczane w posłudze codziennej wdowy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach, gdy liczba uczniów rosła,\* doszło do szemrania hellenistów\*\* \*\*\* przeciw Hebrajczykom, że przy codziennej posłudze\*\*\*\* przeoczano ich wdowy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś dniach tych (kiedy mnożyli się)\* uczniowie stało się narzekanie hellenistów\*\* na Hebrajczyków, że są przeoczane w służbie codziennej wdowy ich. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniach tych gdy mnożą się uczniowie stało się szemranie Greków na Hebrajczyków że są przeoczane w posłudze codziennej wdowy ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie, gdy liczba uczniów rosła, helleniści zaczęli zarzucać Hebrajczykom, że przy codziennej posłudze lekceważą ich wdowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tych dniach, gdy liczba uczniów wzrastała, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Żydom, że zaniedbywano w codziennym posługiwaniu ich wdowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w oneż dni, gdy się przymnażało uczniów, wszczęło się szemranie Greków przeciwko Żydom, iż były zaniedbywane w posługiwaniu powszedniem wdowy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A we dni one, gdy rosła liczba uczniów, zstało się szemranie Greków przeciw Żydom, iż w posługowaniu powszednim bywały pogardzone wdowy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas, gdy liczba uczniów wzrastała, zaczęli helleniści szemrać przeciwko Hebrajczykom, że przy codziennym rozdawaniu jałmużny zaniedbywano ich wdowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owym czasie, gdy liczba uczniów wzrastała, wszczęło się szemranie hellenistów przeciwko Żydom, że zaniedbywano ich wdowy przy codziennym usługiwaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie, gdy liczba uczniów wzrastała, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Hebrajczykom, że podczas codziennego posługiwania ich wdowy są zaniedbywane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był to czas, gdy powiększała się liczba uczniów. Helleniści zaczęli narzekać na Hebrajczyków. Twierdzili, że ich wdowy są niesprawiedliwie traktowane podczas codziennej posługi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ze wzrostem liczby uczniów zaczęło się w tych dniach narzekanie hellenistów na Hebrajczyków, że w codziennej posłudze pomijane były ich wdowy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po pewnym czasie, gdy liczba uczniów stale wzrastała, Żydzi ze środowiska greckiego zaczęli się skarżyć na swoich palestyńskich rodaków, że przy codziennym podziale żywności niesprawiedliwie traktowali ich wdowy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie, gdy wzrastała liczba uczniów, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Hebrajczykom, że wspierając codziennie ubogich zaniedbywali ich wdowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тими днями, як побільшало учнів, почалися нарікання еліністів на юдеїв, що їхні вдови занедбані в щоденнім служінні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w dniach powiększania się liczby uczniów, pojawiło się szemranie hellenistów przeciwko Hebrajczykom, że w codziennej służbie pomijane są ich wdowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej w tym czasie, gdy liczba talmidim rosła, greckojęzyczni Żydzi zaczęli się uskarżać na tych, którzy mówili po hebrajsku, że podczas codziennego rozdziału dóbr pomija się ich wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tych dniach, gdy przybywało uczniów, doszło do tego, że Żydzi mówiący po grecku zaczęli szemrać przeciwko Żydom mówiącym po hebrajsku, ponieważ przy codziennym podziale przeoczano ich wdowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wraz z szybkim wzrostem liczby uczniów podnosiły się głosy niezadowolenia. Ci, którzy mówili po grecku, narzekali, że wierzący, którzy mówili po hebrajsku, pomijają ich wdowy przy codziennym podziale żywności dla potrzebujących. |

1. 1) <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Helleniści : Żydzi spoza ziem Izraela, którzy w jakimś stopniu przyjęli grecką myśl, zwyczaje, styl życia i język. Ich głównym ośrodkiem była Aleksandria w Egipcie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:45</x>; <x>510 4:35</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 10:18</x>; <x>50 24:17</x>; <x>50 26:12-13</x>; <x>290 1:17</x>; <x>300 7:6</x>; <x>460 3:5</x>; <x>510 9:39</x>; <x>610 5:3-16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu o wzrastaniu liczby. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O Żydach z diaspory, żyjących na sposób helleński. Tu o nawróconych na chrześcijaństwo. [↑](#footnote-ref-8)